

翻譯 試題

(限用答案本作答)

Please translate the following passages, news headlines and subheads into Chinese.

1. Athens 2004. In the true spirit of the Games.

For once,
to become an Olympian at Olympia,
to run the Marathon at Marathon,
to join in the spirit that unites mankind
at the very place where that spirit was
born, and reborn.

It can only happen once.

Athens for the Athletes.

Games of the XXVIII Olympiad, 13-29 August 2004 (15%)

2. Counterfeit drugs are big business in Asia. Trafficking in counterfeit medicines is a \$3 billion-\$6 billion industry. In the past, fake drugs received relatively little attention, partly because the worst abuses were confined to developing countries and partly because drug companies wouldn't talk about the problem for fear of undermining trust in their brands. There are not any countries that are immune to counterfeit drugs. A consumer who buys a fake Swiss watch might lose a little time. Someone buying a fake drug might lose all the time he has. Counterfeiters get away with murder. (20%)

3. "It's ridiculous that it's easier for 16-year-olds to visit prostitutes than it is to get chewing gum." said Mr. Fayen Wong, college student in Singapore, where gum is now legal after a 12-year ban but citizens who want to chew must submit their names and ID cards to the government. (10%)

4. Tyco Sizzles, Enron Fizzles

Price for Tyco Internation is 57.90, percentage total return one month is +16.5.

Price for Enron is 54.90, percentage total return one month is -10.9. (10%)

5. Caught Red-Handed (15%)

South Korea says it has broken a spy ring financed by the North. The confiscated evidence reads like the prop list for a James Bond Film: poison capsules, invisible ink, handguns, code-number tables and \$1 million in U.S. currency buried in an alleged spy's Seoul backyard.

6. No Easy Cure for Red Ink

Reagan budget director turned Wall Street banker, David Stockman believes that the sick U.S. economy will take time to heal. (10%)

7. Exporting I. Q. (10%)

Beijing campaigns to reverse a potentially serious brain drain, but faces an uphill battle.

8. Short Road to Heart Attacks

Small people are at risk, especially if they are hostile, potbellied, chain-smoking couch potatoes. (10%)

試題完